

## ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» / “FAMILY” В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕСПОНДЕНТОВ

Рассматриваются особенности репрезентации концепта «Семья» в лексикографических источниках и в языковом сознании русскоязычных и англоязычных респондентов. Выявляются общность, специфика восприятия семьи и ее членов в разрезе этнокультурных и гендерных аспектов на основе анализа материалов свободного ассоциативного эксперимента.

Выявляется, что русское «женское» языковое сознание отлично от «мужского», и что в русском ассоциативном поле преобладают имена прилагательные, в то время как у мужчин в реакциях гораздо больше существительных. В мужском ассоциативном поле анализируются гендерные стереотипы социальных ролей и противоположное восприятие членов семьи в корреляции с биологическим полом и возрастом.

**Ключевые слова:** языковое сознание, лексикографическое значение, концепт, ассоциативное поле, гендер.

Концепт «Семья», являясь одним из наиболее значимых элементов культурной концептосферы народа, развивается в виде совокупности представлений и образов, обусловленных динамикой исторического и социального развития родственных отношений. Наиболее устойчивой оказалась так называемая нуклеарная семья (nuclear family), включающая родителей и их детей. О. В. Бессчетнова считает, что «семья является одним из основных понятий современной общественной науки, которое рассматривается и анализируется философией, социологией, педагогикой, психологией, культурологией, социальной антропологией и многими другими науками» [1, с. 40].

В статье мы анализируем лексикографические и психолингвистические значения не только гиперконцепта «семья» / “Family”, но и рассматриваем концепты непосредственных ее компонентов, т. е. членов семьи «меньших по статусу», таких как «Мама» / “Mother”, «Папа» / “Father”, «Дочь» / “Daughter” и «Сын» / “Son”.

Анализ лексикографических значений данных слов был проведен по материалам десяти толковых словарей русского и английского языков. Ведущим общим определением слова *семья* / *Family* является ее дефиниция как группы «родственников, близких людей...» или “a group of people who are related to each other, especially a mother, a father, and their children”. Данное значение занимает первое место в словарных статьях словарей русского и английского языков.

Сравнительный анализ лексикографических значений родителей показал, что в толковых словарях русского языка присутствует уточнение, что *Мама* – то же, что и *Мать*. *Папа* имеет то же значение, что и *Отец*, т. е. мужчина по отношению к своим детям. Наиболее развернутое определение предложено в ТСРЯ: *Мама* – «матушка, родительница...» [2, с. 509], а *Мать* – «родительница, мама;

мать родная, родная...» [2, с. 513]. Слово *Отец* в ТСРЯ означает «у кого есть дети; родитель... Кормилец, покровитель, заступник...» [2, с. 605].

Во всех дефинициях словарей английского языка существительное *Mother* трактуется как “A female parent of a child or animal” [3–7]. В LDCE предлагается также устойчивое выражение “*be (like) a mother to somebody*” – “to care for someone as if you were their mother” [8]. Предложенное в ORD значение “A term of address for a female parent or a woman having or regarded as having the status, function, or authority of a female parent” [4] не зафиксировано ни в одном словаре русского языка. Слово *Father* в данных словарях английского языка имеет значение “a male parent” [3–7].

Что касается детей, то в русских толковых словарях дается от одного до двух (СРЯ, ТСРЯ (Б)) толкований слова *Дочь*. В СРЯ и в БТСРЯ «Дочь – лицо женского пола по отношению к своим родителям...» [8, с. 181; 9, с. 200]. В ТСРЯ (Б) «Дочь – девочка, девушка или женщина по отношению к своим родителям...» [10, с. 94]. В СРЯ предлагается трактовка *Сына* как лица «мужского пола по отношению к своим родителям...» [8, с. 783]. В ТСРЯ «Сын – всякий мужчина отцу и матери сын» [2, с. 839].

Все словари английского языка толкуют слово *Daughter* как “someone’s female child” [3–7]. В целом можно сделать вывод о том, что хоть и частично, но толкования этих слов в первом значении совпадают: «Лицо женского пола / a female child (ребенок женского пола)». Но если в русских толковых словарях уточнение возраста передается только в ТСРЯ (Б) с помощью таких слов, как «девочка» и «девушка», то в английском языке такое указание на возраст и пол представлено в каждом словаре: “your/someone’s female child”.

В дефинициях словарей обоих языков подчеркивается мужской пол сына (a male child). В слова-

рях английского языка зафиксированы такие дополнительные значения слова *Son*, отсутствующие в русском языке: “A male child or a person adopted as a son; a person in the legal position of a son; any male descendant” (ORD) [4]. В целом количество дефиниций слова *Сын / Son* в двух языках преобладает над числом определений слова *Дочь / Daughter*, составляя от двух в СРЯ до шести в ССРЛЯ, и от трех в CALD до пяти во всех остальных словарях английского языка.

Сравнительный анализ лексикографических толкований в двух языках показал общность базовых значений анализируемых слов, с одной стороны, и более высокую степень детализации родственных отношений в английских словарях, включая и процедуру усыновления, с другой стороны. Также следует отметить, что в английском языке лексическое указание на биологический пол и возраст детей является обязательным. Отличительной особенностью является также включение в толкование слова *Mother* значения заботы (*care*). В русском языке подчеркнута защитная роль отца (*защитник, кормилец, покровитель, заступник*) и тесная эмоциональная, кровная связь с матерью (*родная, матушка*).

Как известно, минимализм лексикографических значений (ЛЗ) может быть компенсирован привлечением психолингвистических значений (ПЗ), доступ к которым обеспечивается через материалы, полученные с помощью ассоциативных экспериментов. «Анализ ассоциативных реакций может дополнить представление о содержании концепта, сложившееся при изучении материалов лексикографических источников» [11, с. 75].

В 2012 г. нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент (САЭ) в таких городах, как Абакан (Россия), Bristol (Великобритания) и Auckland (Новая Зеландия). В САЭ участвовало 200 человек, в том числе 100 русскоязычных респондентов (РР) и 100 англоязычных (АР). В каждой группе было представлено равное гендерное соотношение респондентов (50/50). В данной работе представлены реакции, которые вошли в ядро ассоциативных полей данных слов-стимулов, т. е. частотные реакции, набравшие наибольшее количество одинаковых ассоциаций (229 – у русскоязычных респондентов и 148 – у англоязычных).

Анализ полученных частотных реакций АП слова-стимула «Семья» / “Family” представлен в табл. 1.

Как показывает таблица, ядро АП обеих групп респондентов представлено преимущественно парадигматическими реакциями. У РР преобладают реакции *дом / дети* (30), родители и родня (9), что составляет 90 % всех выявленных реакций. В ядре АП РРЖ заметное место (35 %) занимают синтагматические реакции, выраженные позитивными

прилагательными *дружная* и *крепкая*. Для РРМ семья оценивается как *главное в жизни* (17 %).

Таблица 1  
Ядро АП слова-стимула Семья / Family

Семья		Family	
РРЖ	РРМ	АРЖ	АРМ
дружная 12	дом 9	marriage contract 7	responsibility 8
дети 8	дети 6	agreement 6	marriage contract 5
дом 7	главное в жизни 4	love 5	life 4
родители 5	родня 4		
крепкая 5			

Ядро АП АР полностью представлено парадигматическими реакциями, среди которых преобладают ассоциации, связанные с заключением брачного договора (более 50 %). Интересно отметить, что данная тема доминирует лишь в женской части АП АР (70 %), оставляя для эмоциональной оценки (*love*) лишь третью часть реакций. У мужчин преобладают ассоциаты, связанные с ответственным отношением к семье как важной части жизни человека *responsibility* (8), *life* (4). Прагматическая реакция *marriage contract* составляет лишь около трети ядра АП АРМ.

Особенности психолингвистической репрезентации ядра АП слова-стимула *Мама / Mother* представлены в табл. 2.

Таблица 2  
Ядро АП слова-стимула Мама / Mother

Мама		Mother	
РРЖ	РРМ	АРЖ	АРМ
добрая 9	любовь 9	upbringing 7	upbringing 5
любимая 9	забота 5	family 5	love 5
заботливая 6	родная 5	love 4	housewife 3
родная 5	папа 4	care 4	
ласковая 5			

Анализ данных табл. 2 показывает, что ядро АП АР респондентов полностью представлено парадигматическими реакциями. Общими для женских и мужских респондентов оказались ассоциаты, связанные с воспитанием – *upbringing* (36 %) и чувством любви – *love* (27 %). Гендерные отличия связаны с ролью мамы как домохозяйки – *housewife* (3) в ядре АП АРМ и наличием реакций *family* (5) и *care* (4) в ядре АП АРЖ. В целом реакции *love* и *upbringing* занимают 81 % всех частотных реакций, что позволяет сделать вывод о ведущей роли матери в воспитании детей и ее восприятии как любимого и заботливого члена семьи.

Общая позитивная реакция *родная* (35 %) объединяет АП РРЖ и РРМ. Она является единственной реакцией синтагматического характера в ядре АП

РРм, в котором парадигматические ассоциации составляют около 80 %. Данная группа представлена синонимами *любовь* и *забота* (60 %), а также антонимической реакцией *papa* (17 %). Ядро АП РРж представлено исключительно синтагматическими реакциями оценочного характера, выраженными синонимичными прилагательными (*добрая, любящая, заботливая* и др.).

Особенности ядра АП слова-стимула *Papa* / *Father* представлены в табл. 3.

Таблица 3  
Ядро АП слова-стимула *Papa* / *Father*

Папа		Father	
РРж	РРм	АРж	АРм
добрый 8	защита (защитник) 6	parent 7	clan 4
строгий 6	авторитет 4	business 5	generation 3
сила 6	мама 3	sports 4	
мужественный 5			
защита 5			

АП АР вновь оказалось представлено только парадигматическими реакциями. Наиболее стереотипным, состоящим лишь из двух частотных реакций (*clan* и *generation*), оказалось АП, представленное мужскими реакциями. Данные ассоциаты являются близкими по значению номинациями, характеризующими семью: *clan* – a big family [9] и *generation* – all members of a family [8]. В АП АРж кроме ведущей реакции *parent* присутствуют такие реакции, как *business* и *sports*, отражающие представления рода деятельности и сферы интереса отца.

Общая частотная ассоциация *защита* и близкие по значению реакции *сила* у РРж и *авторитет* у РРм объединяет АП РРж и РРм. В русском мужском АП представлена также антонимическая реакция *мама*. Все реакции у РРм парадигматические, в то время как АП РРж отмечено преобладанием синтагматических реакций (63 %), выраженных такими оценочными ассоциациями, как противоположные по своему значению реакции *добрый, строгий* и *мужественный*.

Структура АП, отражающих психолингвистическую характеристику детей в языковом сознании АР и РР, представлена в табл. 4 и 5.

Таблица 4  
Ядро АП слова-стимула *Дочь* / *Daughter*

Дочь		Daughter	
РРж	РРм	АРж	АРм
красивая 13	сын 5	happiness 8	child 6
послушная 6	девочка 4	child 6	music 5
умная 5	ответственность 3	beauty 5	dress 4
	счастье 3		

Как показывает табл. 4, АП обеих групп респондентов представлено преимущественно парадигматическими реакциями (67 %). Исключение составляет АП РРж, состоящее только из синтагматических реакций (33 %), выраженных исключительно прилагательными с оценочно-эмоциональной окраской – *красивая* и *умная*, а также не имеющих ничего общего с лексикографической трактовкой слова. РРм противопоставляют дочь *сыну* и отмечают детский возраст (*девочка*), а также связывают дочь с чувствами ответственности и счастья.

У АР все реакции выражены существительными, в число которых входит реакция *child*, совпадающая с лексикографическим значением слова. В ассоциации АРм входит маркер женского пола (*dress*). Следует отметить сходство реакций *красивая* и *beauty* у представительниц женского пола РР и АР, что свидетельствует об одинаковом восприятии дочери как ребенка в семье.

Таблица 5  
Ядро АП слова-стимула *Сын* / *Son*

Сын		Son	
РРж	РРм	АРж	АРм
сильный 6	продолжение рода 6	football 6	child 5
умный 5	дочь 5	kid 4	sports 5
любимый 4	наследник 4		science 3

Анализ данных табл. 5 показывает, что АП РР представлено в равных соотношениях синтагматическими у РРж и парадигматическими реакциями у РРм. У РРж реакции носят ярко выраженную эмоциональную окраску (*сильный, умный* и *любимый*). Следует отметить антонимический характер ассоциаций у РРм, который прослеживается не только в данном АП (*сын – дочь*), но и в предыдущих АП, что не было зафиксировано ни у АР, ни у РРж. У РРм доминирует также гендерный стереотип о роли сына как продолжателя рода и наследника.

АП АР, полностью представленные парадигматическими реакциями, имеют много общего. Так, реакции *child* и *kid*, а также *football* и *sports* объединяют АП АРж и АРм. Единственный «намек» на интеллектуальное превосходство мужчин может содержать реакция *science* в АП АРм.

Таким образом, данные проведенного исследования подтвердили выводы ученых о редуцированном характере отражения значений слов, представленных в лексикографических источниках, и актуальности более углубленного изучения семантики слов с учетом психолингвистических компонентов значения [12, с. 57–75; 13, с. 3–8; 14, с. 45–50; 15, с. 25–26]. В ходе проведенного нами анализа было обнаружено лишь 10 % у РР и 13 % у АР совпаде-

ний, которые соответствуют психолингвистическим и лексикографическим значениям.

Выявлено, что русское «женское» языковое сознание отлично от «мужского», что подтверждает наблюдение Е. И. Горошко о том, что в русском АП «преобладают имена прилагательные, в то время как у мужчин в реакциях гораздо больше существительных. Мужские ассоциативные поля более стереотипны и упорядочены, чем женские ассоциативные поля [16, с. 158]». В АП РРм обнаружены гендерные стереотипы социальных ролей и противоположное восприятие членов семьи в корреляции с биологическим полом и возрастом.

Данные, полученные в ходе САЭ, отличаются от данных ассоциативных словарей, которые имеют усредненный вариант полученных реакций без разграничения на пол и возраст респондентов. В ходе нашего эксперимента были выявлены гендерные особенности языкового сознания у женщин и у мужчин РР и АР. Ядра АП отличны у предста-

вителей РР и АР как в этнокультурном плане, так и в разрезе гендера, что позволяет выявить женское и мужское ядро АП того или иного слова-стимула.

Проведенный САЭ выявил существующую разницу восприятия и понимания семейных отношений в языковом сознании РР и АР. В языковом сознании АР достаточно заметным является «европейское» восприятие семьи, связанное с партнерскими взаимоотношениями, представленное в ядре АП *Family* реакциями *marriage contract, agreement*. В России, в соответствии с данными О. В. Бессчетновой, «по мнению 88,6 % молодежи семья играет важную роль в развитии и сохранении национальной культуры...» [1, с. 41], что также подтверждают и наши исследования. В русском национальном сознании семья является неотъемлемой частью жизни, основой которой является не материальная, а духовная составляющая, о чем свидетельствуют полученные реакции *дети, дом, родители и родня*.

### Список литературы

1. Бессчетнова О. В. Роль семьи и культуры в иерархии жизненных ценностей современной студенческой молодежи: социологический аспект // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2008. Вып. 3 (77). С. 40–43.
2. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. М.: Астрель: АСТ, 2007. 983 с.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. UPL: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 05.12.2013).
4. The Oxford Reference Dictionary. URL: <http://dictionary.reference.com/> (дата обращения: 05.12.2013).
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 10.12.13).
6. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 11.12.13).
7. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 05.12.13).
8. Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70 000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой; изд. 2-е, перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1989. 924 с.
9. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альфа-Принт: Изд. дом XXI век, 2008. Т. VIII. 1239 с.
10. Бирюков В. Г. Толковый словарь русского языка: пос. для уч-ся нац. школ. Л.: Просвещение, 1982, 384 с.
11. Крючкова Н. В. Специфика проявления концептуальных признаков в лексической системе языка и в ассоциативных связях (на материале концепта *старость* в русском языке) // Вестн. Томского гос. пед. ун – та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2006. Вып. 5 (56). С. 75–79.
12. Стернин И. А. К разработке психолингвистического толкового словаря // Вопр. психолингвистики. М.: РАН, 2010. № 2 (12). С. 57–75.
13. Тарасов Е. Ф. Жизнь языка в культуре и социуме (вместо вступительного слова) // Жизнь языка в культуре и социуме: материалы конф. / под ред. Е. Ф. Тарасова. М.: Эйдос, 2010. С. 3–8.
14. Боргоякова Т. Г., Покоякова К. А. Лексикографическая и психолингвистическая репрезентация образа женщины в разных культурах // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. Т. 10. Вып. 2. С. 45–50.
15. Боргоякова Т. Г., Пелевина Н. Н. Базовые ассоциативные стратегии репрезентации образа человека в ядре языкового сознания русских и хакасов // Филологические науки. Вопросы теории и практики: науч.-теор. и прикладной журнал. Тамбов, 2012. № 3 (14). С. 25–26.
16. Горошко Е. И. Языковое сознание: гендерная парадигма. М.– Харьков: ИД ИНЖЭК, 2003. 437 с.

Влюбчак М. М., аспирант.

**Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова.**

Ул. Ленина, 90, Абакан, Россия, 655017.

E-mail: margaritatomsk@mail.ru

Материал поступил в редакцию 17.03.2014.

М. М. Vlyubchak

## THE PECULIARITIES OF THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT “FAMILY” IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF RUSSIAN AND ENGLISH-SPEAKING RESPONDENTS

The article deals with the peculiarities of the representation of the concept “Family” in lexicographical sources and in linguistic consciousness of Russian and English-speaking respondents. The generality and specificity of family perception and its members in the section of ethno-cultural and gender aspects, based on the analysis of the free associative experiment are examined.

It is revealed that the Russian “feminine” linguistic consciousness is different from the “male” one, and that in the Russian associative field adjectives are dominated, while men have reactions expressed generally by nouns. In the men’s associative field the gender stereotypes of social roles are analyzed and the opposite perception of family members in correlation with biological sex and age.

**Key words:** *linguistic consciousness, lexicographical meaning, concept, associative field, gender.*

### References

1. Besschetnova O. V. The role of family and culture in the hierarchy of modern youth’s values: sociological aspect. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2008, no. 3 (77), pp. 40–43 (in Russian).
2. Dal’ V. I. *Explanatory dictionary of the Russian language*. Moscow, Astrel, AST Publ., 2007. 983 p. (in Russian).
3. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English*. URL: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/> (Accessed: 5 December 2013).
4. *The Oxford Reference Dictionary*. URL: <http://dictionary.reference.com/> (Accessed: 5 December 2013).
5. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (Accessed: 10 December 2013).
6. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (Accessed: 11 December 2013).
7. *Longman Dictionary of Contemporary English*. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (Accessed: 5 December 2013).
8. Ozhegov S. I. *Dictionary of the Russian language: 70 000 words*. Ed. by N. U. Shvedova; 2-nd edition. Moscow, Rus. Yaz. Publ., 1989. 924 p. (in Russian).
9. Ushakov D. N. *Big explanatory dictionary of the modern Russian language*. Moscow, “Alta-Print”, OOO “DOM. XXI c.” Publ., 2008. Vol. VIII. 1239 p. (in Russian).
10. Biryukov V. G. *Explanatory dictionary of the Russian language: textbook for students of the national schools*. Leningrad, Prosveshchenie Publ., 1982. 384 p. (in Russian).
11. Kryuchkova N. V. The peculiarities of concept signs manifestation in the lexical system of the language and in associations (on the material of the concept “old age” in Russian). *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2006, no. 5 (56), pp. 75–79 (in Russian).
12. Sternin I. A. To the development of the psycholinguistical explanatory dictionary. *Questions of psycholinguistics*. Moscow, RAN Publ., 2010. No. 2 (12). Pp. 57–75 (in Russian).
13. Tarasov. E. F. Language life in culture and society (instead of the opening speech). *Language life in culture and society: Materials of conf.* Ed. by E. F. Tarasov. Moscow, Eydos Publ., 2010. Pp. 3–8 (in Russian).
14. Borgoyakova T. G., Pokoyakova K. L. Lexicographical and psycholinguistical representation of the woman’s image in different countries. *Novosibirsk State University Bulletin*, 2012, vol. 10, no. 2, pp. 45–50 (Series: Linguistic and cross-cultural communication) (in Russian).
15. Borgoyakova T. G., Pelevina N. N. Basic associative strategies of the man’s image representation in the language consciousness kernel of the Russian and Khakass. *Philological Science. Questions of Theory and Practice: Scientific-Theoretical and Applied Journal*. Tambov, 2012. No. 3 (14). Pp. 25–26 (in Russian).
16. Goroshko E. I. *Language consciousness: gender paradigm*. Moscow-Kharkov, ID INZHEK Publ., 2003. 437 p. (in Russian).

**Katanov Khakass State University.**

Ul. Lenina, 90, Abakan, Russia, 655017.

E-mail: margaritatomsk@mail.ru